

## 第十四章 结论 CONCLUSION

1996年8月初开始打写本书，预定同年9月30日准备截稿，期间却连续发生中台禅寺、宋七力、妙天印心会、清海无上师等等以及后来的太极门、「钱想我」奇门遁甲、南宁玄卡、药惠孝道讲堂及大慧恒述颠覆传统宗教等事件，便作了更多的检讨，即时接受同修意见及参考最新的书籍资料修正，历经年余，几乎是天天修改，相信本书内容您会很满意。

常见佛经曰：「种正因，方能得正果」，又见：「有相布施是为福德，不如法布施功德」，又见：「菩萨应发阿耨多罗三藐三菩提心（[梵音]Anuttara samyak sambodhi citta 无上真平等、正智，即成佛，佛性，佛相，空性，空相，最上乘善（提）萨心），才能圆满成就般若波罗蜜多（[梵音]Prajna Paramitta，般若：正智，正见，正觉；波罗蜜（多）：到（佛道的）彼岸；正行，正道，佛道）」，由此可见，应先修正智，正见，正觉，方能得正道、佛道。

鉴于世界其他宗教，如基督教与天主教，都有数百人集中研究发行其古经典，统一去芜存菁与诠释之举，而唯独佛教一如往昔千百年来各家争鸣，各自独立自古梵文翻译为古汉文，文言文，或自数十种古汉文或外文版本，翻译为白话文，但仍无法脱离以梵音音译，甚且有同一名词或字句，在不同版本或不同经典，各有数十种不同梵音音译或意译，或仍以古汉文注解古文。

且各家诠释内容与方法至为歧异，各说各话，自以为是，甚且断章取义，严重扭曲佛法，而令初发心向佛者看得眼花撩乱，莫衷一是，甚且数千年来始终以不明其义的梵音诵读修习，以致莫名其妙地修行部份错译的佛法，而莫名其所以地终其一生，如此岂只冤枉而已？

如时至高度文明，智识爆炸的今日，文化交流迅速，资讯发达，若有仍以梵音音译的阿弥陀佛之「阿」字，应念为「ㄚ」或「ㄛ」，而以华文辞海做为论争的依据，岂不令有识者啼笑皆非。

而近十数年来，由于台湾经济大成长，各地盛行大兴土木，大量营建寺院堂庙，但在弘法方面，到处可见堆积如山的大量征助印，其中不乏错误百出，令人不解其义的古文版本与疏解，容易以讹传讹，除巨额浪费有限资源，大量任意丢弃之外，更属误导庄严佛法，如此岂能弘扬佛法，如此岂是我佛慈悲所乐见。

是故，今为使庄严佛法正确绵延万世，广被世界，普度众生，愿请同心十方长老大德，以我佛大慈大悲之心，破除门户之见，共襄盛举，登高呼吁，精诚合作，集中数十百位佛法精辟德高学劭之士，重新慎重研究讨论，统一以现代华文与世界各种语文，逻辑推理，科学与历史考证，求真求实之精神，与简明确切之文字学，翻译注释发行各种重要佛学经典，岂不善哉。

偏向理智的心，很容易造成对立，不免陷入枯寂，希望读者仍然保持原有的慈悲和爱，则会超越各种二元的对立，才会发现真正的泉源。四十年前有了电视，二十多年前有了影印机，十多年前有了传真机。如今网际网路已破除了国界，近二十年我人吸收人类七千年知识的总和，很多以前的不知与误会，都将朗然，人类的视野也延扩至宇宙，人类的远景忽然放大，正是检讨古老宗教真义的时刻。

我等自知才疏学浅，能力有限，今试以浅显英文与白话文翻译「心经」一篇，以为抛砖引玉，以尽棉薄，其中谬误疏漏之处，在所难免，敬希诸方长老大德来函匡正，是所至禱。愿蒙十方大菩萨发正心正愿，提供参与弘法之正智正见（理），以利众生修行（事）正道，达到事理无碍、理事圆融。

永嘉大师云：「吾早年来积学问，亦曾讨疏寻经论，分别名相不知休，入海算沙徒自困，却被如来苦诃责，数他珍宝有何益？」不过，（理）知后仍叫人放不下，最重要的是要实际去体验内证，同修们看完本研究后，应该即时「守心」起修，不必再等待了。

## **[PROBLEMS IN QUESTION （问题待解）]:**

1.梵文、天竺国与佛教发源地，为何称为梵文、天竺国，原因何在？其语文与国名原文为何，确切位于古今何地，有谓印度，阿富汗，尼泊尔，青康藏罗布泊，锡兰，而梵文也者，有谓古印度文、巴利语、蒙文、藏文、回文，若然，则依其各国语文之特性，系以由左至右，或由右至左书写，名词、形容词、副词、动词之排列顺序与字义为何，读音之特性如何，又有谓梵文与巴利语不同，梵文为古印度国语文，佛教发源地可能为古印度南方或北方巴利地方，有何正史与文物资料依据？

各国佛教之发展与年代过程如何，又，有谓巴利语有语无文，为古印度地方语，但目前佛学辞典为何都以梵文注释为主，又，依传说释迦牟尼佛开解佛法与圆寂之年代，至中外各地文字笔墨纸创造发明年代与华译年代计算，相距数百年，可见中

外佛经全赖数百年来历经无数人之口述与转述辗转流传，难免发生错漏增删之憾。

故其确切完整之内容，原本就众说纷纭，无法详见全貌，只能概观其精髓，更何况又经多种不同语文之一再可能错误的转述、传述、转译、传译与注释，及各时代文明之进展程度，与各国及转述者转译者注释者各人文化背景、语文、学识、认知与彻悟之差异，也难免发生用字遣词之纷歧，而佛经中之巴利语或梵文，既已失传数百年甚至数千年，又系如何考证得来等等，都尚有待考。

2.音译字词方面，以本文前述「关键字」中之梵音音译字为例，可见各经典之间，同一字词之古今数十种版本之汉文音译，及汉文音译与梵文原字正确语音之差异，何止相差十万八千里，而其不同音译之数量，少则数种，多则十数种不同音译，不啻令丈二金刚摸不着头脑，也令初发心者望而却步，或迷失于浩瀚佛海中而灭顶。

在意译字词方面，以「色即空，空即色」为例，外文都译为形状，物体，有形事物，为何唯独汉译古文，译为「色(rupa)」，而诠释时，却又牵强附会，注解为「色」即「形」，「住」为「执着」，唐玄奘将「相」译为「想」，「识，蕴，荫，阴」为「意或觉」，若梵文「rupa」一字，应为华文「形相」，而梵文「sunya」，应为华文「空」，则为何不(可)修订，为何不(可)确定其为古文之错译，而改译为「形即空，空即形」或「有形即无形，无形即有形」，或「视即不见，见即不视」。

而硬顺古，以讹传讹数千年，将华文之「色」，硬迁就古文错译数千年而注解为有「形」意，如此诸多问题点，除显然在于错译、漏译、增译、音译与误解之外，为何中外历代弘法者迄未尝修订，尤以明知其为音译字词，又为何不直接了当改为意译，却再发行所谓的佛学辞典，如此岂非多此一举。于当时时空文化交流不易，当然我们无意怪罪于古德，但时至今日，应该重新考量，编纂更佳的辞典出来。

即使要音译，也应力求各经典前后文统一一致，更应依原语文之正确发音，力求正确，但历代不思此图，原因何在，也有待考。如今应如何统一修订发行佛学经典，实有待诸方长老发正心正愿，修正智正行，以利弘正道正法，如此才是最殊胜功德。

3.虽然今少有人能知古梵文，且依文字笔墨纸之创造发明年代，各国之天灾人祸战乱不断，古今中外更有多次焚书害佛禁教、灭教，及运输工具与人力传输能力之薄弱，竟能流传如此数量庞大之现行数十数百种中外文与石拓经典版本，不下数千万字之来源与方式，也的确是很有趣的考证课题。

4.现代盛行以数十种版本之外文，如英文，日文，梵文，西藏文，蒙古文，泰国文，缅甸文，寮国文，锡兰文，尼泊尔文，阿富汗文，及中国历代古文言文与石拓等等，做为各种经典之考证研究依据，可发现不论音译或意译字词，同一语文或不同语文之间，同一经典前后文，或与其他经典间之内容与用字互相歧异，谬误之处，何止千万里，歧异之多，何止一经典数百点。

又对同一古文与外文之真义诠释，更是百家争鸣，为何中外译文，中国古今译文与注释，差异如此悬殊，而有致其文义失之毫厘，差之千里之叹，故何者为真，为何为真，及其来源等等，都尚有待考。

5.以现代科学理论与观点而言，目前流传各经典文中所言，有庄严灿烂不朽佛理，但也有光怪陆离匪疑所思字词，是后人转述者或译著者或注释者因某种目的或原因，尤其外道徒众一再加油添醋，愚弄众生，或其他原因，若然，则诚属假藉佛名，行挂羊头卖狗肉之实，则应如何处置，以利众生修行正道，弘扬正法？

6.为求弘扬正法，为求不再大量浪费资源，且应如何以正法弘法，以利以有限资源与生命，激发人类文明的正面成长，是最迫切的一大课题。

7.经目前考古专家证明，埃及古文明、马雅文化、阿芝特克文化、巴比伦文化，其历史均超过印度文明、中国文明，远在一万多年前的古文明，对其间的后来影响更是有值得探讨的地方。（还有存记在某些人记忆中的穆大陆、亚特兰提斯大陆等上一次消失的文明也正在发现中。）

以目前国人只对英、日、德语系国家交流较多外，与印度文明比较相近时期的希腊及波斯（古伊朗）的地理、文化、宗教显然有极大的隔阂与不知。亚欧大陆是世界文明的发祥地，在近代以前，塞种人、匈奴人、哥特人、突厥人、蒙古人即驰骋于这块大陆，对文化的影响，更有了解的必要。

众神的国度来自埃及，古埃及文明流布中东，影响后来希腊哲学。因此希腊文化又影响了《大乘 Mahayana 佛教经典》、《旧约圣经 Old testament》、《新约圣经 New testament》。

8.上帝、神、佛与外星人、UFO 是否有关系？古文明为何消失了？正是这几年最热门的话题。世界各宗教对话的结果，宗教信仰无非是在寻找「内在」的心脑深处，那么脱去宗教的外衣后，生命将不再是宗教神秘，而是可用科学理解的东西，那么宗教相同的地方在那里？

马雅人曾留下预言：「1987年～2012年将发生脑内记忆革命，人类能够与宇宙记忆共鸣，而且将会是具备特殊才能知性与感情的新人类。」

9.文化思想绵延久长，只要该民族没被灭亡，一定能承续下来，或改革或融入。相信佛陀思想一定融存在现今印度文化之中，它变质了吗？或超越而形成了佛教的孪生子，或多了同母异父的「兄弟、姊妹」，真的须要去了解它。或许现今信仰者占世界人口14%的印度教 **Hindism** 是融合了具有希腊哲学的大乘佛教、埃及的密法的色彩，结入婆罗门的教趣所搅拌，是人与神一同治理、生活的宗教。

10.近东、中东地区是世界各大文明交融七千年以上的地区，自古以来相互间影响的过程，造成各宗教引用很多相同的古老故事来教育信众，可知其详。那么是谁影响了谁？也很有研究了解的必要。

就以信仰者占现今世界人口18%的伊斯兰教 **Islam** 《古兰经》说：「阿拉并不亏负了谁，是自己亏负了自己，在末日来到的那一天。」相信全经中必定充满了「度识成智」、「自行启智」的生活教示，但有多少回教徒了解？

11.中国道家、仙家的修持方式及成果，与佛家异同处在那里？必花去中国人生命中不少岁月的实修经验，不应该就此埋没，尤其代有人出，不可忽视。

12.现代医学上的催眠，发掘人脑中累世的记忆，对宗教教义上的冲击，不可说不大，很值得重视。

### ◎参考文献重点节录

笔者念书时的导师是杨显祥·白衣教授，虽然在离开学校后很久，才知道他精通佛学。也听说他就把大藏经当成教科书，敢坐在马桶上读大藏经。多年前读了他的著作：《佛菩萨的户籍》、《印度佛教史略》，《史实西游记》等书后，才知道他默默耕耘的努力不可忽视。另外本书引用最多的是巴宙博士的《巴宙文存》，两位学者关心般若事业，所付出的努力是值得推崇的。

从《神的历史 A History of God》一书看出，阿姆斯壮 **karen Armstrong** 女士把三大「一神教」介绍得那么清楚，却看不到现代佛教有类似的大作，深感遗憾！但其中有许多睿智真语，是各当时的信徒们修行的心路历程，很值得节录下来，以飨未读者，并作为本书不足处的填充资料及相互印证之根据。

「一神教」指的是基督教、犹太教和伊斯兰教以上帝是唯一一神之崇拜的宗教。

「每一代人必须创造适合他们自己的神意象」，现代的我们应参考神的历史，创造一个充满生机的新信仰。——陆达诚

为什么尼采宣称「神死了」之后，神照样以鲜活的姿态存在着。人可以解放心灵，但是无法漠视心灵的需求。……不是神就是神的化身。——傅佩荣

作者指出东方宗教，如佛教，对内在之重视；而异教徒的宗教宽容远胜一神教信仰。接受神应超越男女性别区分的看法。——沈清松

当一个佛教徒敬礼佛像，其本意应在于以佛之光明，映照我内心本有佛性之光明，而不在于敬礼一超越的神。——沈清松

地狱似乎比神更有力而真实，因为我凭想象捕捉到它的影像。

我在孩童时期毫无疑问接受的教义，确实是长期人为建构而成。科学似已扬弃神是造物者的说法，而研究圣经的神学家也已证明，耶稣从未自称是神圣的神之子。

在南海群岛（the South Sea Islands）他们称此一神秘的力量为玛那（mana）；也有人把它看成是幽灵或灵魂；有时它被认为是一种非人的力量，类似某种形式的放射线或电波；阿拉伯人感觉到大地上怖满了鬼神。

人与神之间没有鸿沟。自然世界、人类与众神都分享同样的本质，而且是从同样神圣的物质中衍生出来的。异教徒视域是全体的。众神并未与人类分开来，独立存在另一个本体的世界中；换言之，神性与人性基本上并无不同。

当神性与自然和人的本性没有本质上的差异时，它不需大张旗鼓的仪式，便可以被人经验到。

佛教徒常常引用和一神教相同的意象，来描述代表终极真实的涅槃。（但非由内证，对涅槃不可知，而有此看法。）

人是整个宇宙的缩影，同时包含最基本的物质和理智的神性在内。藉由净化自己的智性，而使自己不朽和神圣，乃是人类的责任。

整套「大毁灭 The Great Dying」乃是由潜藏的焦虑与恐惧所生的恨意造成的。

经过好几世纪的演变，耶和华已成为可以帮助人们开发慈悲，以及尊重他人的一个观念。

参加宗教活动的人，觉得既有的仪式提供他们与传统的连系，而且使他们有一种安全感。

由于所有宗教的目标都是朝向那不可言喻而超越寻常概念和范畴的真实，因此言语不仅局限且令人困惑。

西方的基督教后来都变成一个多言的宗教，而且把重点放在宣道上，这乃是它对神的经验的主要问题之一。然而在希腊正统教会中，所有好的神学必然是沉默或暗示的（*apophatic*）。并相信所有神学都应涵盖静默、矛盾语与限制等质素，以衬托神不可言传的玄妙层面。

穆罕默德让他的信徒每天在仪式礼拜中跪拜两次，这个外在的姿势可以让穆斯林开发他们内在的态度，并重新调整他们生活的方向。

在伊斯兰教中撒旦的角色比在基督教中容易应付，《可兰经》告诉我们，他在最后审判日后被宽恕，而且阿拉伯人常用撒以旦（*Shaitan* 撒旦）暗指纯属人类的诱惑者，或是自然的诱惑。

光是《可兰经》中众多的圣名之一。光不是神本身，而是指他在某个特定的启示（灯）中所授予的明觉；而它则在个人（壁龛）的心中闪耀。光不能被视为属于某个人独有，而是每个人都具备的。光是代表超越时空的神圣真实最好的一个象征。

假如我们自称了解他，他不可能是神，而是人类的心理投射罢了。神超越人类的善恶概念，不能降格迁就我们的标准与期待。

亚伯拉罕便是以系统化沉思自然世界的方式，来发现永恒的创造者。

今日我们的科学观也使许多人无法接受古典的有神论。抱持传统神学不放，不仅只是勇气不足，也会丧失道德的完整性。

人可以净化自己理性力量的方式参与神性，并回归到那原初的「唯一」。

神可以被看成是人性的完成，人类潜能的充分发挥。

「神在我头中，在我的理解中。」我们可以在自身内找到。

想象力因此是造成人类科学技术艺术及宗教等重大成就的主要因素。

与神结合并不需要等到来世。……相信它可以透过知识在此生就获得实现。

神需要人类，如果没有他们的祈祷和善良行为，他就不是很完整。

诚如佛陀所说，大觉悟之后的人应该「回到市街去」，学习培养对众生的慈悲。平和、沉静与关爱的仁慈是所有真正宗教洞见的标帜。

主要宗教都是文明的产物。

清教徒强调地狱与诅咒加上过度的自我检讨，使得许多人得到临床上的忧郁症；自杀现象很普遍。

但是一旦个人决定奉献于神，虔诚的人可感受到自己被转化，神成为「虔诚、诚实、谦虚、感恩、充满善意的真正朋友。」

撒旦具有欧洲新人类的许多特质，他反对权威、投身于未知中，而且自他经历地狱、混乱到新生地的勇敢旅程后，便成为第一个探险家。

教会多少年来以许多窒碍不通的教义，加重了信徒的负担。

信仰的礼仪和象征只是用来帮助那些无法以科学、理性来思考的大众。

「心的宗教」的信仰者，觉得他们是把千百年来累积的杂质抖去，而回归到「平实」、「纯正」、属于基督的基督教。「信仰不在思想也不在头脑，而是在心中，在心里燃亮的光中。」

每个人心中都有一道内在之光，一旦它被发现、培养，不论阶级或地位，每个人都可以在这个世上得到救恩。

因为神使所有的事物变得良善，「罪」只存在于人的想象中。

中世纪的神学家和神秘家也许会宣教慈爱的神，但是教堂门上的恐怖最后审判，所描述的却是一个诅咒故事的折磨。

一个犹太教徒可以在生活最细微的行动中——在吃饭、喝水或与妻子做爱时——经验到神，因为神的火花无所不在。



神秘家们应独自静坐，暂停法典的研究，「想象圣灵的光就在他们的头上，好像它就在他们四周流动，而他们就坐在光中一样。」

当人们开始以他们的意象，把太阳、风和水造成位格化的神时，腐败堕落之因便已种下。最后他们把所有这些神合成一个巨大的神，这无非只是心理的投射和一团矛盾而已。

神不仅不必要，而且绝对有害。根本没有神的存在。但「假如神不存在，那么便百无禁忌。」？

人类无法忍受空虚与荒芜；他们会创造新的意义焦点，藉以填补此一真空。基本教义派的偶像不是替代神的好选择；假如我们要为二十一世纪创造一个充满生机的新信仰，我们也许应该沉思神的历史，以汲取教训与警惕。

《神的历史》是一本很有深度的书，每一段、每一句都够我们思惟许久。以上节录难免遗珠，希望有心的佛教徒们能仔细的去参考它，作为最佳的借镜。正当现代的欧美青年学者认清了，基督教显然亦是以「政教合一」的「愚民政策」几千年来操控人类的一切，教士们带着传教使命的冲动，想完全征服世界，都想要为他们的上帝重塑这个世界，是最大的遗憾。

其他各教似乎也被有心人如是利用而不知，不过人类已有了觉醒，明白建立在西方主要宗教基础上的整个历史，乃是集虚构故事之大成，已放弃那些繁琐的仪式，向内心去追寻。而且各宗教的寻心过程亦有了交集。

大乘佛教之于原始佛教，正如同天主教之于斯多葛主义与原始基督教。佛陀当时也像马丁路德一样，以为戏剧性的宗教仪式，可以被训诫和道德取代。但后来却被具有丰富神话、奇迹、典礼的大乘取代。

达尔文主义也许摧毁了传统信仰中「神人同形」的神祇，但它不但没有让我们谦虚地觉悟到原生生物及其他生命形式（植物、真菌、细菌及其他动物）的存在，反而使我们贪心的僭取上帝先前的地位，开始取代神，成为第二个发号施令者。

虽然人类已经走到自以为是神的地步了，还好每个宗教信仰都有了承认「神」在人内里的论述。伊斯兰教说：「真主安拉的光在人里面。」基督教贵格会说：「上帝在人里面。」圣经上说：「上帝创造亚当，并将祂的灵吹入他里面。」并相信：「上帝的国在人心里，天国在内心里。」

《路加福音》十七章二十节：「神的国度来到，不是眼所能见的，人也不得说，看哪！在这里、看哪！在那里。！因为神的国就在你们心里。」像保罗见证说：「现在活着的不再是我，乃是耶稣在我里面活着。」要相信宇宙间共生 symbiosis 演化的群体性，才不致让人狂妄到不可收拾的地步。

印度《薄伽梵歌》说：「神是居于人内里的真实。」耆那教说：「人人都可成为耆那一大灵魂。」马丁路德曾说：「相信上帝也在不信基督教的人身上发生大能。」Sider 是源自拉丁语「星球」，Con 是「一起」的意思，深入思考 Consider 就是「与星球一宇宙同在」。善于思惟的人就不会感到寂寞，因为他永远与佛、上帝同在。

本世纪初印度宗教领袖 VIVEKANANDA 说：「至高的真理是神存在于每个人的身上。人们就是上帝的无数化身。扬弃这些软弱的神秘意识，坚强起来吧！再有五十年，让所有其他的神灵从我们的心头消失吧！」艾克哈特大师说：「我看上帝的眼睛，就是上帝看我的眼睛。」

又，《吠陀经》说：「真理只有一个，哲人用许多不同的名称来描述它。」美国作家布斯丁 Boorstin 说：「神是世界上最伟大的催眠师，我们用它来填补失落的空虚。」但毕竟证悟并见到佛性，才是最终的期望。人类觉性的努力，竟然都是那么的辛苦，但是否有了代价？往后如何继续修行？是最值得深思的。

不过从本书所引用的古资料看来，佛教觉性的教授经验，的确比较究竟，可惜宏扬或深入实证的人似乎渐渐少了，大部分是意识形态的满足而已。如果有兼具古今知识者，能从禅定中去去挖掘人脑的秘密，或许就可发现最丰富的宝藏处。达摩 Ta-mo 祖师携来未受大希腊文化混同，真实义的《楞伽经 The Lankavatara sutra》四卷并宣称：「东来只是要找一位不受人惑的人。」那人就是读者您了。（虽然在如来藏思想和唯识说综合后，才出现了《楞伽经》但我们相信法的尊贵如是。）

《大日经》要我们「如实知自心」。又，日本弘法大师说：「愿我以此幻化身业，愿我颂此幻化真言，愿我化此幻化有情，愿我证此幻化菩提。」愿共勉之。